МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В УЗБЕКСКОЙ ШКОЛЕ: ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Бекмуродова Волида Абдузохировна
магистрантка 2 курса, группа 25-01
Ташкентский международный университет
финансового управления и технологий
E-mail: volidabekmurodova23@gmail.com
Тел.: +998905189912
https://doi.org/10.5281/zenodo.24348600

Аннотация: В статье исследуется проблема развития прагматической компетенции учащихся узбекских школ в процессе обучения русской разговорной речи. Обосновывается необходимость перехода от преимущественного усвоения лексико-грамматических конструкций к обучению осознанному использованию языковых средств в зависимости от участников общения, их социального статуса, коммуникативных намерений и конкретных обстоятельств. Рассматривается влияние родного языка на формирование речевого поведения при изучении русского языка. Предлагается система практических упражнений, основанная на моделировании повседневных ситуаций общения и сопоставлении национальных коммуникативных традиций. Определяется роль диалогической практики, ситуационного обучения и речевой рефлексии в формировании самостоятельной коммуникативной деятельности школьников.
Ключевые слова: русская разговорная речь, прагматическая компетенция, межкультурная коммуникация, речевое поведение, узбекская школа, речевой этикет, диалогическая речь, коммуникативная компетенция.

Annotatsiya: Maqolada õzbek tilida ta’lim oladigan maktab õquvçilarida rus tilida og‘zaki muloqot kõnikmalarini şakllantiriş jarayonida pragmatik kompetensiyani rivojlantiriş masalasi yoritiladi. Unda til birliklarini faqat leksik va grammatik jihatdan õzlaştiriş emas, balki ularni muloqot ishtirokçilarining ijtimoiy mavqeyi, õzaro munosabatlari, kommunikativ maqsadi hamda nutqiy vaziyat xususiyatlarini hisobga olgan holda qõllaş zarurligi asoslab beriladi, şuningdek, õquvçilarning ona tilida şakllangan nutqiy tajribasining rus tilidagi muloqot jarayoniga ta’siri tahlil qilinadi. Madaniyatlararo muloqotga tayyorlaş, nutqiy xatolarning oldini oliş va mustaqil dialogik nutqni rivojlantiriş maqsadida kundalik hayotiy vaziyatlarni modellasştirişga asoslangan amaliy maşqlar tizimi taklif etiladi.
Kalit sõzlar: rus tilida og‘zaki nutq, pragmatik kompetensiya, madaniyatlararo muloqot, nutqiy xulq, õzbek tilida ta’lim oluvçi õquvçilar, nutqiy etiket, dialogik nutq, kommunikativ kompetensiya.

INTERCULTURAL APPROACH TO TEACHING RUSSIAN SPOKEN LANGUAGE IN UZBEK SCHOOLS: DEVELOPING STUDENTS' PRAGMATIC COMPETENCE

Abstract: The article explores the development of pragmatic competence among students of Uzbek schools in the process of learning Russian spoken language. It emphasizes the importance of moving beyond the acquisition of lexical and grammatical structures towards the conscious use of linguistic resources according to the participants, social relationships, communicative intentions, and specific

circumstances of interaction. The influence of the native language on students' speech behavior is examined. The article proposes a system of practical exercises based on everyday communication situations and identifies the role of dialogue practice, situational learning, and reflection in developing students' independent communicative abilities.

Keywords: Russian spoken language, pragmatic competence, intercultural communication, speech behavior, Uzbek school, speech etiquette, dialogic speech, communicative competence.

Введение

Современная система языкового образования в Узбекистане развивается в условиях активного межкультурного взаимодействия. Владение русским языком приобретает значение не только как средство получения информации или освоения учебного материала, но и как инструмент повседневной коммуникации, социального взаимодействия и расширения образовательных возможностей учащихся.

Вместе с тем практика преподавания русского языка в школах с узбекским языком обучения показывает, что знание грамматических конструкций и наличие определённого словарного запаса не всегда обеспечивают успешное участие школьников в естественном разговоре. Ученик может правильно построить предложение, но испытывать затруднения при выборе формы обращения, выражении несогласия, формулировании просьбы или поддержании диалога.

Данная проблема связана с тем, что речевое общение представляет собой сложную систему взаимодействия языковых, социальных и культурных факторов. Одно и то же коммуникативное намерение может выражаться различными способами в зависимости от национальных традиций, возраста собеседников, характера их отношений и ситуации общения.

Н. И. Формановская рассматривает речевой этикет как систему устойчивых формул, обеспечивающих установление и поддержание коммуникативного контакта [1; 2]. Данное положение позволяет рассматривать обучение этикетным конструкциям не только как усвоение отдельных речевых выражений, но и как формирование культуры взаимодействия.

Особенно важным данный аспект становится при обучении русскому языку учащихся узбекских школ, поскольку в их речевом опыте уже сформированы определённые модели общения, основанные на нормах родного языка.

В связи с этим возникает необходимость совершенствования методики обучения разговорной речи посредством формирования прагматической компетенции, позволяющей школьникам не просто говорить по-русски, но и правильно выбирать речевые средства в соответствии с условиями общения.

Цель исследования заключается в определении методических возможностей межкультурного подхода к развитию прагматической компетенции учащихся узбекских школ при обучении русской разговорной речи.

1. Прагматическая компетенция как компонент обучения разговорной речи

Традиционно обучение иностранному языку предполагает формирование языковой, речевой и коммуникативной компетенций. Однако для полноценного общения недостаточно знать значение слов, грамматические правила и способы построения предложений. Необходимо понимать, в каких обстоятельствах, кому и с какой целью следует употреблять ту или иную языковую конструкцию.

Е. И. Пассов подчёркивает значение коммуникативной направленности обучения, при которой языковой материал осваивается в процессе речевой деятельности [3]. Данный подход особенно

актуален при развитии разговорной речи, поскольку предполагает использование языка для решения реальных коммуникативных задач.

В данном контексте особое значение приобретает понятие прагматической компетенции.

Под **прагматической компетенцией** в рамках настоящего исследования понимается способность учащегося выбирать и использовать речевые средства с учётом коммуникативной цели, социального положения собеседника, характера взаимоотношений и культурных норм общения.

Например, при изучении темы «Просьба» школьники могут усвоить несколько грамматически правильных конструкций:

Дай мне книгу.

Дайте, пожалуйста, книгу.

Не могли бы вы дать мне книгу?

Можно взять вашу книгу?

Все приведённые высказывания выражают близкое коммуникативное намерение, однако различаются степенью вежливости, категоричности и характером отношений между собеседниками.

Следовательно, задача учителя заключается не только в объяснении грамматической структуры данных предложений, но и в формировании понимания условий их употребления.

Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова и Е. Ю. Кашаева рассматривают культуру речи в нормативном, коммуникативном и этическом аспектах [4]. Это позволяет сделать вывод о необходимости комплексного подхода к обучению разговорной речи, при котором правильность высказывания рассматривается во взаимосвязи с его уместностью и воздействием на собеседника.

В рамках предлагаемой методики прагматическая компетенция включает следующие компоненты:

Ситуативный компонент — умение определять обстоятельства общения и выбирать соответствующие речевые средства.

Социальный компонент — понимание возрастных, статусных и межличностных отношений между собеседниками.

Культурный компонент — знание национально обусловленных норм речевого поведения.

Стратегический компонент — способность поддерживать разговор, уточнять информацию, переформулировать высказывание и преодолевать коммуникативные затруднения.

Рефлексивный компонент — умение оценивать собственное речевое поведение и замечать возможные коммуникативные ошибки.

Таким образом, развитие прагматической компетенции выступает одним из ключевых направлений в методике обучения русской разговорной речи.

2. Влияние родного языка на формирование русскоязычного речевого поведения

При освоении второго языка учащиеся неизбежно опираются на ранее сформированный речевой опыт. Родной язык выступает своеобразной основой, через которую школьник воспринимает и интерпретирует новые языковые явления.

Однако перенос привычных речевых моделей из одного языка в другой не всегда обеспечивает адекватность общения. Русский и узбекский языки обладают собственными традициями речевого взаимодействия. Их различия проявляются не только в лексике и грамматике, но и в способах выражения уважения, установления контакта, обращения к собеседнику и регулирования межличностных отношений.

В узбекской лингвистике вопросы культуры речи, нормативности и стилистической организации общения рассматриваются в трудах Р. Кунгурова, Э. Бегматова и Ё. Тожиева [5], а также Н. Махмудова, А. Рафиева и И. Йулдошева [6].

Рассмотрим отдельные примеры сопоставления речевых формул.

Таблица 1. Сопоставление речевых моделей русского и узбекского языков

Коммуникативная ситуация	Русский язык	Узбекский язык
Приветствие	Здравствуйте!	Assalomu alaykum!
Благодарность	Спасибо!	Rahmat!
Просьба	Помогите, пожалуйста	Iltimos, yordam bering
Извинение	Извините!	Kechirasiz!
Обращение к старшему	Имя и отчество, обращение на «Вы»	Aka, opa, ustoz и др.
Прощание	До свидания!	Xayr!

Приведённые соответствия являются функционально сопоставимыми: конкретный выбор выражения зависит от ситуации и отношений между участниками общения.

Особого внимания заслуживают формы обращения. В узбекской коммуникативной культуре широко используются слова «ака», «опа», «устоз», которые выражают уважение, социальную дистанцию и доброжелательное отношение к собеседнику. При непосредственном переносе подобных обращений в русскую речь учащиеся могут испытывать затруднения, поскольку русская система обращений организована иначе: в официальной и учебной коммуникации базовую роль играют имя и отчество, а также местоимение «Вы».

Не менее показательно употребление просьб. В узбекском языке конструкция со словом «iltimos» сопровождает самые разные формулировки. При изучении русского языка школьникам необходимо освоить разнообразие интонационных и синтаксических оттенков: от прямого «Помогите, пожалуйста» до смягчённого «Не могли бы вы мне помочь?».

Следовательно, сопоставление двух языковых систем на уроках направлено не на буквальный перевод, а на нахождение адекватного способа решения сходной коммуникативной задачи, что предупреждает интерференционные ошибки.

3. Методические условия развития прагматической компетенции

Формирование прагматической компетенции требует организации учебного процесса таким образом, чтобы учащиеся регулярно взаимодействовали в ситуациях, приближенных к реальному общению.

Е. И. Пассов рассматривает коммуникативную деятельность как фундамент обучения говорению [3]. В рамках данной работы выделены четыре взаимосвязанных методических условия:

Ситуационная обусловленность речевых упражнений. Задания строятся на понятных школьникам контекстах: разговор с учителем, диалог с одноклассником, обращение к прохожему за помощью, посещение библиотеки или магазина.

Сопоставление речевых моделей. Анализ сходств и различий русских и узбекских выражений позволяет школьникам увидеть, почему дословный перевод часто приводит к нарушению речевого этикета.

Постепенное усложнение самостоятельной речи. Работа организуется поэтапно: от распознавания готовых формул к диалогам по образцу и далее — к свободному ролевому взаимодействию.

Развитие способности к речевой рефлексии. Самоанализ и обсуждение удачности выбора тех или иных формул превращают механическое заучивание в осознанный опыт.

4. Практическая система упражнений для формирования навыков общения

Для реализации методических условий разработана система упражнений, моделирующая повседневную коммуникацию.

Упражнение 1. «Выбери подходящее выражение»

Цель: соотнесение формулы этикета с конкретной ситуацией (утреннее приветствие учителя, просьба дать ручку однокласснику, обращение к незнакомому взрослому на улице). Учащиеся выбирают вариант («Доброе утро!», «Дай, пожалуйста, ручку», «Извините, пожалуйста, вы не подскажете?..») и обосновывают выбор с точки зрения социальной дистанции.

Упражнение 2. «Одна просьба — разные способы выражения»

Цель: дифференциация средств вежливости. Учащимся предлагается выразить одну мысль (просьбу объяснить трудную тему) в трёх адресатах: близкому другу, однокласснику и учителю.

Упражнение 3. «Найди коммуникативную ошибку»

Цель: развитие навыка речевой рефлексии. Анализируется резкий диалог (например, отказ ученика учителю: «Нет, не дам!») и формулируются этически корректные альтернативы («Конечно, посмотрите, пожалуйста», «Сейчас допишу упражнение и сразу покажу»).

Упражнение 4. «Русская и узбекская речевые традиции»

Цель: углубление межкультурной осведомлённости. Учащиеся сопоставляют функциональные эквиваленты (Assalomu alaykum — Здравствуйте, Rahmat — Спасибо, Kechirasiz — Извините) и выявляют контексты, в которых буквальный перевод не передаёт нужного прагматического оттенка.

Упражнение 5. «Создай собственный диалог»

Цель: развитие неподготовленной диалогической речи. Школьники получают лишь коммуникативную рамку (например: в класс пришёл новенький ученик, необходимо познакомиться, узнать его интересы и пригласить к совместной подготовке проекта) и разыгрывают диалог целиком.

5. Роль учителя в формировании культуры межкультурного общения

Особое место в учебном процессе занимает позиция педагога. Его цель состоит не столько в механической фиксации лексических или грамматических погрешностей, сколько в выработке у учащихся коммуникативного чутья.

Важно избегать оценочного противопоставления традиций общения по принципу «правильно / неправильно». Каждая языковая культура выработала уникальный арсенал средств выражения уважения и доброжелательности. Задача учителя — показать школьникам национальную специфику этих средств и поддержать психологически комфортную среду, мотивирующую к живому речевому творчеству без страха ошибки.

Заключение

Формирование навыков русской разговорной речи в узбекской школе требует системной работы над прагматической стороной высказывания. Успешность межкультурной коммуникации определяется не только грамматической точностью фраз, но и уместностью выбора языковых единиц с учётом адресата, дистанции и коммуникативной цели.

Родной язык учащихся в данном процессе выступает не барьером, а ценным сопоставительным ресурсом. Предложенная система практических упражнений обеспечивает переход от репродуктивного освоения штампов к гибкому и осознанному речевому поведению.

Перспективным направлением работы видится экспериментальная апробация описанного комплекса заданий с последующим замером динамики развития диалогической речи и прагматической гибкости учащихся узбекских школ.

Список литературы

1. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. — М.: Высшая школа, 1989. — 159 с.
2. Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении: теория и практика. — М.: ВК, 2009. — 333 с.
3. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1991. — 222 с.
4. Введенская Л. А., Павлова Л. Г., Кашаева Е. Ю. Русский язык. Культура речи. Деловое общение. — 2-е изд. — М.: КНОРУС, 2014. — 424 с.
5. Qo‘ng‘urov R., Begmatov E., Tojiyev Y. Nutq madaniyati va uslubiyat asoslari. — Toshkent: O‘qituvchi, 1992. — 160 b.
6. Mahmudov N., Rafiyev A., Yo‘ldoshev I. Nutq madaniyati va davlat tilida ish yuritish. — Toshkent: Cho‘lpon, 2013. — 144 b.